

**PROGRAM KULTURNE SURADNJE
IZMEĐU
MINISTARSTVA KULTURE I MEDIJA REPUBLIKE HRVATSKE
I
MINISTARSTVA KULTURE ČEŠKE REPUBLIKE**

Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske i Ministarstvo kulture Češke Republike (u daljnjem tekstu: „stranke“), u skladu s člankom 9. Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Češke Republike o suradnji u području kulture, prosvjete i znanosti, potpisanog u Zagrebu 6. lipnja 2001. godine, dogovorili su sljedeći Program kulturne suradnje. (u daljnjem tekstu: „Program“):

I. KULTURA, UMJETNOST I KULTURNA BAŠTINA

Članak 1.

Stranke će podupirati izravnu suradnju između ustanova i udruga u područjima kulture i umjetnosti.

Stranke će podržavati sve oblike suradnje koji su od obostranog interesa i koji pridonose obogaćivanju kultura dviju zemalja.

Članak 2.

Stranke će, u skladu s trenutnim potrebama i mogućnostima, podržavati razmjenu stručnjaka u svim područjima kulture i umjetnosti na temelju uzajamnosti. Točan broj stručnjaka za odgovarajuću kalendarsku godinu bit će određen prema dogovoru obje stranke.

Članak 3.

Stranke će poticati međusobno sudjelovanje na umjetničkim festivalima, međunarodnim susretima i drugim nekomercijalnim aktivnostima koje se organiziraju u objema zemljama. Stranke će se uzajamno obavještavati o uvjetima, datumima i programima prethodno spomenutih kulturnih događanja.

O svim pojedinostima takvih razmjena, organizatori će dogovoriti izravno s pozvanim ansamblima i umjetnicima.

Članak 4.

Stranke će poticati izravne kontakte u područjima opere, baleta, plesa i kazališta.

Članak 5.

Stranke će podupirati izravnu suradnju između glazbenih i koncertnih ustanova, kao i razmjenu gostovanja manjih ansambla i umjetnika.

Razmjenu gostovanja izravno će dogovoriti organizatori s pozvanim ansamblima i umjetnicima.

Članak 6.

Stranke će poticati izravnu suradnju između galerija i muzeja te će podržati organiziranje reprezentativnih umjetničkih izložbi.

Stranke će se međusobno na vrijeme obavještavati o izložbenim projektima od međunarodnog značaja za obje uključene stranke i o mogućnostima suradnje između muzeja i galerija. Razmjene izložaba dogovarat će izravno njihovi organizatori.

Članak 7.

Stranke će se uzajamno obavještavati o prioritetnim pravcima djelovanja u području kulture u okviru UNESCO-a. Stranke će poticati razvoj multilateralne kulturne suradnje i promicati raznolikost kulturnih izričaja.

Stranke će, u okviru svojih nadležnosti, poduzimati mjere radi sprječavanja nezakonitog uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva kulturnih dobara svake od zemalja, kao i mjere vraćanja takvih dobara, u slučaju ilegalnog uvoza i izvoza, njihovim zakonitim vlasnicima, u skladu s UNESCO-ovom Konvencijom o mjerama zabrane i sprječavanja nedozvoljenog uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva kulturnih dobara iz 1970. godine te važećim zakonodavstvom Europske unije.

Članak 8.

Stranke će poticati izravnu suradnju u području kulturne baštine, njenog očuvanja te razmjene iskustava u području zaštite, konzerviranja i restauriranja kulturnih spomenika i kulturne baštine.

Stranke će razmijeniti tekstove nacionalnih zakona i propisa koji se odnose na područje kulturne baštine te će se uzajamno obavještavati o izmjenama i dopunama ili novim zakonima i propisima.

II. KNJIŽEVNOST I IZDAVAČKE DJELATNOSTI

Članak 9.

Stranke će poticati izravnu suradnju između knjižnica i profesionalnih knjižničarskih udruga i organizacija.

Stranke će podupirati izravnu suradnju i razvijati međunarodne razmjene publikacija između nacionalnih knjižnica obiju zemalja i/ili drugih kulturnih i informacijskih ustanova i poticati će posebnu suradnju u području novih tehnologija, nacionalnih digitalnih knjižnica i postupaka digitalizacije, s osobitim naglaskom na popularizaciju kulturne baštine.

Članak 10.

Stranke će poticati izravnu suradnju između pisaca i prevoditelja i njihovih organizacija i udruga, kao i razmjene u okviru rezidencijalnih programa.

Članak 11.

Stranke će podupirati izravnu suradnju između izdavačkih kuća, objavljivanje prijevoda značajnih književnih djela hrvatskih i čeških autora, razmjenu izložbi knjiga i sudjelovanje na međunarodnim sajmovima knjiga u objema zemljama.

Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske može dodijeliti potpore za objavljivanje prijevoda djela iz hrvatske književnosti. Prijave za potpore moraju podnijeti češki izdavači.

Ministarstvo kulture Češke Republike može dodijeliti potpore za objavljivanje prijevoda djela iz češke književnosti. Prijave za potpore moraju podnijeti hrvatski izdavači.

III. AUDIOVIZUALNA DJELATNOST

Članak 12.

Stranke će poticati daljnji razvoj koprodukcijske suradnje između filmskih industrija obiju zemalja u područjima igranog, dokumentarnog i animiranog filma te nastavak suradnje i programske razmjene filmskih festivala u objema zemljama. Osobito će se poticati nastavak postojeće strateške i produkcijske suradnje Hrvatskog audiovizualnog centra i Češkog filmskog centra te nastavak i razvoj niza obostranih ili višestranih regionalnih inicijativa specijaliziranih za dokumentarnu i animiranu filmsku proizvodnju.

Stranke će ustrajati u suradnji na zajedničkim projektima u okviru digitalne reforme europskog audiovizualnog prostora i u smislu strateške stručne suradnje kao i u provedbi

projekata koji će podići uzajamnu i europsku zastupljenost filmskih djela nastalih na području obiju zemalja, a u novo nastajućim uvjetima distribucije audiovizualnih djela.

Stranke će također poticati suradnju između Hrvatske kinoteke Hrvatskog državnog arhiva i Nacionalnog filmskog arhiva u Pragu.

IV. NACIONALNE MANJINE

Članak 13.

Stranke će, u okviru svojeg djelokruga, podržavati izravnu suradnju u području zaštite i očuvanja kulturne i povijesne baštine hrvatske i češke nacionalne manjine te djelatnosti ustanova koje obuhvaćaju kulturno stvaralaštvo nacionalnih manjina.

Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske će poduprijeti rekonstrukciju, dogradnju i opremanje Češkog kulturnog centra u Daruvaru, a Ministarstvo kulture Češke Republike će, putem bespovratnih sredstava iz državnog proračuna, poduprijeti financiranje treće faze realizacije Muzeja Moravskih Hrvata (Hrvatskog kulturnog centra) u Jevišovki.

V. OPĆE ODREDBE

Članak 14.

Stranka pošiljateljica dostavit će stranci primateljici, najkasnije tri (3) mjeseca prije svakog dolaska, prijedlog vezan uz posjet određen ovim Programom, koji će uključivati:

- osobne podatke i profesionalni životopis;
- nacrt programa i prijedlog termina posjeta.

Stranka primateljica obavijestit će stranku pošiljateljicu o tome prihvaća li predloženi posjet te datum kojim počinje posjet najkasnije šest (6) tjedana prije planiranog dolaska prethodno spomenutih osoba.

Stranka pošiljateljica obavijestit će stranku primateljicu o točnom datumu dolaska i prijevozniku najkasnije tri (3) tjedna unaprijed.

Članak 15.

Ako se stranke ne dogovore drugačije, razmjena osoba uredit će se pod sljedećim uvjetima:

- a) stranka pošiljateljica snosit će troškove međunarodnog prijevoza do glavnog grada zemlje primateljice i nazad;

- b) stranka primateljica snosit će putne troškove za putovanja na državnom području svoje države u skladu s prethodno prihvaćenim programom posjeta;
- c) stranka primateljica snosit će troškove povezane s boravkom i osigurat će osobama primljenim po ovom Programu hotelski smještaj i dnevnice, u skladu s važećim nacionalnim zakonima i propisima;
- d) stručnjacima koji sudjeluju u razmjenama u okviru ovoga Programa bit će osigurana zdravstvena zaštita u skladu s relevantnim europskim zakonom, tj. posebice Uredbom (EZ) br. 883/2004 Europskog parlamenta i Vijeća od 29. travnja 2004. godine o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti i Uredbom (EZ) br. 987/2009 Europskog parlamenta i Vijeća od 16. rujna 2009. godine o primjeni Uredbe (EZ) br. 883/2004 o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti.

Članak 16.

Ako se stranke ne dogovore drugačije, razmjena izložbi uredit će se pod sljedećim uvjetima:

- a) stranka pošiljateljica osigurat će da detaljan prijedlog organizacije izložbe, uključujući potrebne tehničke i zakonodavne parametre, bude poslan stranci primateljici dovoljno vremena unaprijed prije planiranog otvaranja izložbe;
- b) pokrivanje troškova prijevoza izložaka do i od prvog mjesta izložbe osigurat će se na temelju posebnog sporazuma između ustanove primateljice i ustanove pošiljateljice;
- c) pokrivanje troškova osiguranja za vrijeme prijevoza i za vrijeme trajanja izložbe osigurat će se na temelju posebnog sporazuma između ustanove primateljice i ustanove pošiljateljice;
- d) stranka pošiljateljica osigurat će da izvorni materijali za moguće kataloge budu poslani stranci primateljici barem četiri (4) mjeseca prije otvorenja izložbe;
- e) stranka primateljica snosit će troškove prijevoza na području svoje države za kustose koji prate izložbu;
- f) stranka primateljica snosit će troškove postavljanja i skidanja izložbe, najma izložbenog prostora i tiskanje promotivnih materijala koji uključuju ime institucije pošiljateljice;
- g) stranka primateljica vodit će potrebnu brigu o izlošcima i osigurati njihovu sigurnost; u slučaju fizičkog ili drugog oštećenja izložaka, stranka primateljica odmah će obavijestiti stranku pošiljateljicu o tome i poslati stranci pošiljateljici cjelokupnu dokumentaciju vezanu uz oštećenja;
- h) stranka primateljica osigurat će kustosima izložbi smještaj u blizini mjesta održavanja izložbe, dnevnice i usmenog prevoditelja.

Članak 17.

Ovaj Program ne isključuje mogućnost provedbe drugih inicijativa, posjeta ili prijedloga koje stranke dogovore naknadno.

Članak 18.

Svaki spor koji proizide iz tumačenja ili provedbe ovog Programa rješavat će se konzultacijama i/ili pregovorima između stranaka ili diplomatskim putem.

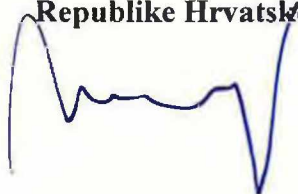
Članak 19.

Ovaj Program stupa na snagu datumom njegova potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2025. godine. Automatski će se produljivati do stupanja na snagu novog programa. U ovom naknadnom razdoblju, svaka od stranaka može okončati ovaj Program pisanom obavijesti poslanom diplomatskim putem s otkaznim rokom od šest (6) mjeseci. Istek trajanja ovog Programa suradnje neće utjecati na nastavak i/ili završetak već započetih aktivnosti.

Ovaj se Program može izmijeniti i dopuniti uzajamnim dogovorom stranaka. Izmjene i dopune utvrdit će se pisanim putem.

Sklopljen u Pragu dana 23.11.2022. godine u dva izvornika, svaki na hrvatskom, češkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.

**Za Ministarstvo kulture i medija
Republike Hrvatske**



**Za Ministarstvo kulture
Češke Republike**

